Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy karzą szydercę, prosty mądrzeje, gdy pouczają mądrego – nabiera wiedzy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy karzą szydercę, prosty mądrzeje, gdy pouczają mądrego, nabiera wiedzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy się karze szydercę, prosty mądrzeje, a gdy uczą mądrego, przyjmuje wiedzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy karzą naśmiewcę, prostak mędrszym bywa; a gdy roztropnie postępują z mądrym, przyjmuje naukę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skarawszy zaraźliwego mędrszy będzie prostak, a jeśli naśladuje mądrego, przyjmie naukę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy karzą szydercę, mądrzeje naiwny, gdy pouczają mądrego, on wiedzy nabywa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy karzą szydercę, prostaczek mądrzeje; lecz mądry nabiera wiedzy, gdy go pouczają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy karci się szydercę, mądrzeje bezmyślny, gdy poucza się mądrego, zdobywa on wiedzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy się karci szydercę, niedoświadczony mądrzeje, gdy się poucza mądrego, zdobywa on wiedzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy się karci szydercę, prostak nabiera mądrości; kiedy się mądrego poucza, przyjmuje on naukę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як нестриманний приймає страту незлобний стає розумнішим, а мудрий розуміючи приймає знання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy nakłada się karę na szydercę – kiep nabiera rozumu; a gdy się naucza mądrego nabywa on doświadczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy szydercy zostaje wymierzona grzywna, niedoświadczony mądrzeje; a gdy mądrego obdarza się wnikliwością, nabywa on wiedzy. |

1. 1) Nie jest jednoznaczne, kto nabiera wiedzy: prosty czy mądry? [↑](#footnote-ref-2)